

苏绣和饼干盒加入“垃圾场”

——中文版音乐剧《猫》制作巧妙嵌入“中国元素”

9年前《猫》在上海大剧院的中国首演,虽然被欧美音乐剧界人士视作演艺大事,但因为遭遇突如其来的“非典”,尽管观众不少,社会反响却显得有点冷清。这次《猫》穿上中文版的外衣重返上海大剧院,从电视、报刊、广播、网络、广告等各种渠道传出的信息铺天盖地,颇有“未演先热”之势。记者昨天从制作方了解到,离8月17日的首场演出已不到一个月,这部将在沪连演61场的音乐剧,第一阶段已有七成门票各归其主。庞大繁杂的制作排演过程,也已接近尾声。

翻来覆去译唱词

以中文版形式呈现经典音乐剧的精彩,如何翻译唱词对白,毫无疑问是《猫》能否本土化的关键环节。与去年的《妈妈咪呀!》不一样,《猫》的歌词根据出生于美国、生活在英国的诗人艾略特的诗集创作而成,如果说《妈妈咪呀!》采用的ABBA乐队歌曲以情感为主线的话,《猫》的唱词则在鲜明的情感形象之中,还包含着深刻的哲理和丰富的寓意,而且,译词语言必须对应每一只猫的性格特征,与诗歌一样音韵优美、节奏流畅。好在《猫》不再采用聘人单独翻译的方式,而是组织了由10多位专家、爱好者、大学生等参与的团队,以提高效率。



■ 经典音乐剧《猫》曾在沪演出

本报记者 郭新洋 摄

中文唱词本来很快就完成了初稿,但是,拥有版权的英国真正好公司要求,译好的中文唱词,还要重新翻译回英文进行对照,以确保原意不走样。制作方的马先生告诉说:“20多首歌的唱词,翻过来,译回去,如果不是一个团队在运行,真不知道要折腾多长时间?好在英方逐字逐句鉴定后,表示非常满意,我们才放下心里。”

舞美设计有新意

一群猫在庞大的垃圾场里蹦跃蹿跳,工业化时代的生活废物堆中飞扬的歌声,唱出的是勇敢的自我否定和灵魂升华的期望。在任何国家演出的《猫》,舞台上的“垃圾

场”均由标准规格的部件拼装而成,在上海也一样。废轮胎、消防水带、破皮箱、锈铁管……这些普普通通的废弃物,融入了英国舞美设计师的创意,力图营造与生命力旺盛的猫群形成强烈对比的效果。

《猫》既然要穿上中文版的外衣落户中国,在唱词中难以有所作为,“垃圾场”倒是可以搞些“花头”。经过社会征集,各种建议载着市民们的生活情趣,从四面八方汇集而来,画着嫦娥奔月的饼干盒、桃红柳绿的旧双面苏绣、边角磨损的《十万个为什么》等等,陆续被送到了制作工场。当然,原件无法直接被“安装”到“垃圾场”上,还需要舞美师放大3倍后精心仿制,才能真正成为“垃

圾”。英方导演乔安看到这些她并不熟悉的仿制品后,倒是感到很新奇:“这个庞大的垃圾场,居然有了与众不同的‘中国元素’。”

作品贴近年轻人

乔安是《猫》在1981年首演时的舞蹈编导,30年来,参与了这部音乐剧15个语言版本的制作。这次领衔导演中文版《猫》,一开始她认为无论对她还是对《猫》,都是一次充满了未知元素的挑战。排练场上,她是一位严厉的导师,对演员的每个动作甚至每一个神态都会提出一丝不苟的要求;排练场下,她与大家相处,吃饭、逛街、闲聊,话题大多围绕着中国年轻人的生活、兴趣和爱好。不经意间,有人发现她休息时经常在读的书,是哥伦比亚大学出版的《现代中国导论》。她解释道:“当初《猫》在创作排练时,安德鲁·韦伯就非常注重该剧能反映英国社会年轻阶层的状态。如果一部戏剧的内容主题与观众毫无关系,也就不可能成功。现在《猫》改成中文版,当然也要在尊重原著的前提下,尽可能贴近中国社会的现实状态。”目前,剧组的排练渐趋成熟,乔安也向中方制作团队和演员们提出了新的要求:“大家一起来创作,让中国观众能会心地笑、产生亲切的联想、得到源自内心的启发。” 资深记者 杨建国

交响乐现代舞构成强劲旋律

东方艺术中心再谱年度演出季新乐章

交响乐现代舞构成强劲旋律

继上一个演出季中的“交响·乐计划”之后,东方艺术中心在新演出季中强化了“听交响,到东方”的品牌内涵,安排的交响音乐会数量占到全部节目的三分之一,并且,从中精选了15支中外名团,组成了贯穿演出季始终的“大师交响·集结号”系列。这个系列以日本指挥家尾高忠明领衔的NHK交响乐团揭幕,随后,被乐迷们亲切称为“姐夫”的捷杰耶夫将带领马林斯基交响乐团回归,洛林·马泽尔携慕尼黑爱乐乐团登台,里卡多·穆蒂与芝加哥交响乐团首度在沪牵手,托马斯与旧金山交响乐团亮相……这些重量级名家与世界级名团的强势登陆,无疑将成为申城乐迷们的热门话题。

中国元素 增添亮色

外国名家和名团来沪并非仅是一次“走过路过”的巡演,经过各方努力,中国音乐家们也在多台音乐会上闪亮登场。如钢琴家陈萨将与NHK交响乐团合作,郎朗将与捷杰耶夫携手,王健与阿什肯纳齐执棒的悉尼交响乐团切磋,年轻的张昊辰与八旬高龄的洛林·马泽尔同台,李垂谊与慕尼黑室内乐团共奏海顿《第44号交响曲》,王羽佳和旧金山交响乐团联袂献艺,孙颖迪则和斯图加特广播交响乐团共奏舒曼的钢琴曲。在世界名团的音乐会计划里,要增加“中国元素”并非易事,东方艺术中心在联系演出时,坚持力荐中国音乐家,也为这一系列重量级音乐会添上了不凡的亮色。

奥运余韵 回放东艺

伦敦奥运会激发了英国文艺团体的创作激情,大批舞台新作呈爆发状问世。多支英国现代舞团的纷至沓来,也将奥运余韵展现于东艺的舞台。历史悠久的兰伯特舞团将带来梦幻般的《牧羊午后》,威尔士国家舞蹈团将献演奥运会委约作品《大不列颠之梦》,英国动感多媒体舞团则将演绎创意独特的《水形百态》,兰登舞蹈团也将演出走红威尼斯和里昂两大欧洲舞蹈节的《本质》。中国的现代舞团显然也不甘落后,在沪颇有观众缘的云门舞集将上演《九歌》,金星舞团呈现新作《不同的孤独》和《中国式交流》,北京现代舞蹈团也要带来《镜渡》和《野草》。此外,杨丽萍将献上她的“封箱之作”《孔雀》。 资深记者 杨建国

半个世纪光影路 新老佳作汇一堂

上海市摄影家协会成立50周年系列活动昨启动



■ 观众欣赏摄影展

记者 郭新洋 摄

本报讯(记者 夏琦)今年是上海市摄影家协会成立50周年,昨天,《纪念上海市摄影家协会成立50周年摄影作品回顾展》在上海图书馆开幕,《上海摄影史》首发、赠书仪式同时举行。

《纪念上海市摄影家协会成立50周年摄影作品回顾展》展出作品112幅,拍摄时间跨越50年,绝大部分照片是1962年上海市摄影家协会成立至上世纪90

年代上海老摄影家拍摄的作品。在征集早期的上海老摄影家作品时,由于时间久远,有的摄影原作已遗失,有的只残留作品的小样,上海市摄影家协会为此派专人到图书馆、出版社、报社等有关单位,对老摄影家出版的画册或曾经发表在报刊杂志上的作品进行技术复原。

本次展览中,上海市摄影家协会还选择了新世纪以来上海部

分中青年摄影家拍摄的、在国内有一定影响和具有鲜明个人风格的代表作品参展。近几年,上海涌现的一批青年摄影家构思立意别具一格,观念新颖不落俗套,其作品争相在国际和国内摄影比赛中获奖,他们的作品也成为本次展览的亮点。展览将持续到30日。

《上海摄影史》昨天首发。50多万字、几百幅照片,历时3年,五易其稿,该书以详实的文献和摄影原作,记录着上海摄影百年的历史,其中不少内容为经考证后首次发表,具有相当的文献和学术研究价值。昨天,上海市摄影家协会在首发仪式上向上海图书馆和上海市档案馆赠送了此书。

纪念上海市摄影家协会成立50周年系列活动还包括发行《半个世纪光影路——上海市摄影家协会成立五十周年回忆文集》以及“纪念上海市摄影家协会成立50周年大会”。

制定优惠票价 提供清凉环境

上海音乐厅本周六集中发售公益票

本报讯(记者 杨建国)本周六上午,上海音乐厅将现场集中发售今年以来的第三期公益优惠门票。该期公益门票覆盖了近期11台音乐会,共有2320张,票价为30至80元。

在发售的门票中,近期的节

目有上海民族乐团的“飞花点翠—夏日音乐会”“醉了千古爱——七夕音乐会”以及“龙猫约定——动漫音乐会”等。9月的古典小号名家纳卡里科夫独奏音乐会和法国爵士手风琴演奏家理查·盖利亚诺独奏音乐会,10月的维也

纳音乐厅推荐安德烈·汉弗里格钢琴音乐会等,也纳入了公益票发售范围。

时值盛夏,上海音乐厅将在发售期间,开辟室内走廊作为等候区域,给市民提供清凉舒适的购票环境。

朵云轩周末为公众 免费鉴定艺术品

本报讯 本月28日、29日上午10时至下午5时,上海朵云轩拍卖公司在延安西路593号2号楼1楼大堂为社会公众免费咨询、鉴定、估价中国字画、瓷杂、油画、当代艺术、印章及古籍碑帖版本等。(可嘉)

陈丹燕『阅历三部曲』今首发

本报讯(记者 乐梦融)著名作家陈丹燕的“阅历三部曲”《唯美主义者的舞蹈》《上海色拉》《蝴蝶已飞》,由浙江文艺出版社推出,今天在上海新华书店静安店首发。

“阅历三部曲”是陈丹燕写作至今的散文大盘点。其中《唯美主义者的舞蹈》和《上海色拉》,以纯净的文字记录下纯净年代,受到许多读者的喜爱,早在十几年前以单行本的形式出版,但十年间没有再版过。这次再版,作者做了全面修订,保留了精华部分。新作《蝴蝶已飞》是2001年至2011年间的创作结晶,沿袭了清新优雅的风格。在人们为了各种欲望与现实搏击的时候,陈丹燕作品中的包容、同情与爱召唤着读者回归心灵生活。

陈丹燕被誉为“上海记忆的追寻者”,是当代都会文化的代言人。在她的作品中,新旧上海的风情跃然纸上——民国味女子、爵士乐、咖啡馆、情人墙,以及外滩的历史沿革等等。陈丹燕的文字感性、精致,充满着女性的空灵想象和跳跃的思绪,俘获拥趸无数。

担纲封面和海报、布袋设计的陈太阳是美国著名公司设计师,在封面设计和三本书的整体造型上,陈太阳使用了“三角形”的概念——

将陈丹燕不同时期的手绘脸对半分,各自印在三本书的封面封底上。如果将三本书竖立起来打开,封面、封底首尾相连,成立体三角形,此时不同时期的三张脸合成完毕,突出时间的变迁,带几分俏皮,迎合了“散文中渐渐流逝”的意思。